

Quelques réécritures synoptiques

Mt 20,29-34

²⁹ ET TANDIS QUE eux PARTAIENT DE JÉRICHO,
le suivit
UNE FOULE nombreuse.
³⁰ Et voici deux AVEUGLES
ASSIS LE LONG DE LA ROUTE.

ENTENDANT QUE
JÉSUS passe,
CRIÈRENT DISANT :
« AIE-PITIÉ DE nous,
[Seigneur] FILS DE DAVID ! »
³¹ Or la foule les MENÇA
AFIN OU'ILS SE TAISENT ;
MAIS eux PLUS CRIAIENT disant :
« AIE-PITIÉ DE nous,
Seigneur, FILS DE DAVID ! »

³² ET S'ÉTANT ARRÊTÉ JÉSUS
les APPELA

ET DIT :
« QUE VOULEZ-vous
QUE JE FASSE POUR VOUS ? »
³³ ILS LUI DISENT :
« Seigneur, QUE s'ouvrent nos yeux ! »

³⁴ Or s'étant ému JÉSUS
toucha leurs yeux.

ET AUSSITÔT ILS VIRENT-DE-NOUVEAU
ET LE SUIVIRENT.

Mc 10,46b-52

^{46b} ET TANDIS QUE lui PARTAIT DE JÉRICHO
et ses disciples
et UNE FOULE considérable,
le fils de Timée, Bartimée,
(un) AVEUGLE
demandant
ÉTAIT ASSIS LE LONG DE LA ROUTE.

⁴⁷ Et ENTENDANT QUE
JÉSUS le Nazôréen était,
commença à CRIER et à DIRE :
« FILS DE DAVID Jésus,
AIE-PITIÉ DE moi ! »
⁴⁸ Et le MENÇAIENT de nombreux.
AFIN OU'IL SE TAISE ;
MAIS lui beaucoup PLUS CRIAIT :
« FILS DE DAVID,
AIE-PITIÉ DE moi ! »

⁴⁹ ET S'ÉTANT ARRÊTÉ JÉSUS dit :
« APPELEZ-le ! »
Et ils appellent l'aveugle lui disant :
« Aie-confiance, lève-toi, il t'appelle. »
⁵⁰ Or lui, jetant son manteau,
marchant-de-nouveau, vint vers Jésus.

⁵¹ Et lui répondant, Jésus DIT :
« QUE VEUX-tu
QUE POUR TOI JE FASSE ? »
L'aveugle LUI DIT :
« Rabbouni, QUE je voie-de-nouveau ! »

⁵² Et JÉSUS lui dit :
« Va, ta foi t'a sauvé ! »

ET AUSSITÔT IL VIT-DE-NOUVEAU
ET LE SUIVAIT sur la route.

Mt 19,3-9

³ **ET VINRENT à lui DES PHARISIENS**
LE TENTANT et disant :
 « **EST-TIL POSSIBLE À UN homme**
DE RÉPUDIER sa FEMME
pour n'importe quel motif ? »

⁴ **OR RÉPONDANT IL DIT :**
 « **N'avez-vous pas lu que**
le Créateur AU COMMENCEMENT
MÂLE ET FEMELLE IL LES FIT
⁵ **et qu'il dit :**
 « *C'est pourquoi L'HOMME LAISSERA*
PÈRE ET MÈRE
ET S'UNIRA À SA FEMME
ET ILS SERONT LES DEUX VERS UNE SEULE CHAIR ? »
⁶ *DE SORTE QU'ILS NE SONT PLUS DEUX*
MAIS UNE SEULE CHAIR.
DONC, CE QUE DIEU A UNI,
QUE L'HOMME NE LE SÉPARE PAS. »

⁷ **ILS lui** *DISENT :*
 « **Pourquoi donc MOÏSE a ordonné**
de donner UN ACTE DE DIVORCE
ET DE la RÉPUDIER ? »

⁸ **IL LEUR DIT :**
 « *À CAUSE DE LA DURETÉ DE VOTRE CŒUR*
il vous a permis de répudier vos femmes,
mais au commencement ce ne fut pas ainsi.

⁹ **Or JE vous DIS que**
QUI RÉPUDIE SA FEMME,
hormis le cas d'impudicité,
ET EN ÉPOUSE UNE AUTRE
COMMET-L'ADULTÈRE. »

Mc 10,1-9

² **ET VENANT DES PHARISIENS**
 l'interrogeaient
 si **IL EST POSSIBLE À UN mari**
DE RÉPUDIER LA FEMME, LE TENTANT.

³ **OR RÉPONDANT IL DIT à eux :**
 « *Qu'est-ce que vous a commandé MOÏSE ?* »

⁴ **Or eux DIRENT :**
 « *Il a permis MOÏSE*
UN ACTE DE DIVORCE ÉCRIRE
ET RÉPUDIER. »

⁵ **Or Jésus DIT à eux :**
 « *À CAUSE DE LA DURETÉ DE VOTRE CŒUR*
il a écrit ce commandement.

⁶ **Or AU COMMENCEMENT de la création**
 « *MÂLE ET FEMELLE IL LES FIT* ».

⁷ « *A cause de cela L'HOMME LAISSERA*
son PÈRE ET (SA) MÈRE
 [*ET S'UNIRA À SA FEMME*]
⁸ *ET ILS SERONT LES DEUX VERS UNE SEULE CHAIR. »*

DE SORTE QU'ILS NE SONT PLUS DEUX
MAIS UNE SEULE CHAIR.

⁹ *DONC, CE QUE DIEU A UNI,*
QUE L'HOMME NE LE SÉPARE PAS. »

¹⁰ *Et à la maison de nouveau*
les disciples sur cela l'interrogèrent.

¹¹ Et **IL DIT** à eux :
 « **QUI RÉPUDIE SA FEMME**

ET EN ÉPOUSE UNE AUTRE
COMMET-L'ADULTÈRE envers elle ;

¹² *et si elle, ayant répudié son homme,*
en épouse un autre, elle commet-l'adultère. »

Mt 26,20-35

²⁰ Le soir venu, il se mit à table avec les Douze.
²¹ Tandis qu'ils mangeaient, il dit : « En vérité je vous dis que l'un de vous me **-DONNERA.** » ²² Ils furent vivement attristés et chacun se mit à lui dire : « Serait-ce moi, Seigneur ? » ²³ Il répondit : « Celui qui a plongé avec moi la main dans le plat, c'est celui-là qui me **-DONNERA.** » ²⁴ Le Fils de l'homme s'en va ainsi qu'il est écrit à son sujet, mais malheur à cet homme-là par qui le Fils de l'homme sera **-DONNÉ** ; il eût mieux valu pour lui qu'il ne soit pas né cet homme-là. ²⁵ Judas, celui qui allait le **-DONNER**, répondit : « Serait-ce moi, Rabbi ? » Il lui dit : « C'est toi qui l'as dit. »

²⁶ Tandis qu'ils mangeaient, Jésus ayant pris du pain et ayant dit la bénédiction, le rompit et l'ayant **DONNÉ** à ses disciples, il leur dit : « Prenez, mangez, ceci est mon corps. » ²⁷ Et ayant pris une coupe et ayant rendu grâces, il leur **DONNA** en disant : « Buvez-en tous : ²⁸ car ceci est mon sang, le sang de l'alliance,

qui est versé pour beaucoup
EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.

²⁹ Je vous le dis : je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père. »

³⁰ Après le chant des psaumes, ils sortirent vers le Mont des Oliviers. ³¹ Alors Jésus leur dit : « Vous tous, vous serez **SCANDALISÉS** à cause de moi, cette nuit même ; car il est écrit : "Je frapperai le berger et les brebis du troupeau seront dispersées." ³² Mais après ma résurrection, je vous précéderai en Galilée. » ³³ Répondant, Pierre lui dit : « Si tous sont **SCANDALISÉS** à ton sujet, moi, jamais je ne serai **SCANDALISÉ.** » ³⁴ Jésus lui déclara : « En vérité je te dis que cette nuit même, avant que le coq ne chante, par trois fois tu m'auras **RENIÉ.** » ³⁵ Pierre lui dit : « Même s'il fallait qu'avec toi je meure, non je ne te **RENIERAI** pas. » Et tous les disciples dirent de même.

Mc 14,17-31

¹⁷ Le soir venu, il vient avec **LES DOUZE** ¹⁸ et tandis qu'ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit : « En vérité je vous dis que **L'UN DE VOUS** me -donnera, un qui mange avec moi. ¹⁹ Ils commencèrent à s'attrister et lui dirent, l'un après l'autre : « Serait-ce **MOI** ? » ²⁰ Mais lui leur dit : « **L'UN DES DOUZE**, un qui plonge avec moi la main dans le plat. » ²¹ Car le Fils de l'homme s'en va comme il est écrit de lui, mais malheur à **CET HOMME-LÀ** par qui le Fils de l'homme est -donné ! Il eût mieux valu qu'il ne soit pas né **CET HOMME-LÀ.**

²² Et tandis qu'ils mangeaient, ayant pris du pain, ayant dit la bénédiction, il le rompit et le leur donna et dit : « Prenez, ceci est mon corps. » ²³ Et ayant pris une coupe et ayant rendu grâces, il leur donna et ils en burent **TOUS** ²⁴ et il leur dit : « Ceci est mon sang, le sang de l'alliance,

qui est versé pour **BEAUCOUP.**

²⁵ En vérité, je vous dis que je ne boirai plus du produit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. »

²⁶ Après le chant des psaumes, ils sortirent vers le Mont des Oliviers. ²⁷ Et Jésus leur dit : « Vous serez **TOUS** scandalisés ; car il est écrit : "Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées." ²⁸ Mais après m'être dressé, je vous précéderai en Galilée. » ²⁹ Pierre lui déclara : « Même si **TOUS** sont scandalisés, du moins **PAS MOI !** » ³⁰ Et Jésus lui dit : « En vérité, je te dis que toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq ne crie deux fois, tu m'auras renié trois fois. » ³¹ Mais lui disait de plus belle : « Même s'il me fallait mourir avec toi, non je ne te renierai pas. » Et **TOUS** en disaient autant.

Mt 26,17-19

¹⁷ **Or LE premier** (jour)
DES AZYMES,

les *disciples* vinrent vers Jésus en
DISANT :

« **OÙ VEUX-TU QUE
NOUS TE PRÉPARIONS**
(pour) *manger la Pâque* ? »

¹⁸ **Or IL DIT :**

« *Allez*
DANS LA VILLE
chez un tel,

et **DITES**-lui :

“**LE MAÎTRE DIT :**
‘Mon temps est proche ;
c’est chez toi
que je fais **LA PÂQUE AVEC
MES DISCIPLES**.’ ”

¹⁹ *Et les disciples* firent

COMME Jésus **LEUR** avait ordonné
**ET ILS PRÉPARÈRENT LA
PÂQUE.**

Mc 14,12-16

¹² Et **LE premier jour**
DES AZYMES, quand
ils *immolaient la Pâque,*

ses *disciples*
lui DISENT :

« **OÙ VEUX-TU QUE**
NOUS allions **PRÉPARER** afin que
tu *manges la Pâque* ? »

¹³ **Et il envoie**
deux de ses disciples
et **IL leur DIT :**

« *Allez*
DANS LA VILLE
et vous rencontrera
un homme portant une cruche d’eau ;
suivez-le ¹⁴ et là
où il entrera,

DITES au maître-de-maison que

“**LE MAÎTRE DIT :**
‘Où est ma salle où
je mangerai **LA PÂQUE AVEC
MES DISCIPLES** ?’ ”

¹⁵ **Et lui** vous montrera
une salle-haute, grande, garnie,
préparée
et là **préparez** pour nous. »

¹⁶ *Et les disciples* sortirent,
et ils vinrent à la ville,
et **ils trouvèrent**
COMME il LEUR avait dit
**ET ILS PRÉPARÈRENT LA
PÂQUE.**

Lc 22,7-13

⁷ **Or** vint **LE jour**
DES AZYMES où il fallait que
soit *immolée la Pâque.*

⁸ **Et il envoya** Pierre et Jean disant :
« Étant partis, préparez pour nous la
Pâque pour que nous la mangions. »

⁹ Ils **lui DIRENT :**

« **OÙ VEUX-TU QUE**
NOUS PRÉPARIONS ? »

¹⁰ **Or IL leur DIT :**

« Voici : quand vous entrez
DANS LA VILLE,
vous rencontrera
un homme portant une cruche d’eau ;
suivez-le *dans la maison*
dans laquelle il pénétrera.

¹¹ Et vous **DIREZ** au maître-de-maison :

“Il te **DIT LE MAÎTRE :**
‘Où est la salle où
**LA PÂQUE AVEC
MES DISCIPLES** je mangerai ?’ ”

¹² **Et celui-là** vous montrera
une salle-haute, grande et garnie.
Là préparez. »

¹³ Or s’en étant allés,
ils trouvèrent
COMME il LEUR avait dit
**ET ILS PRÉPARÈRENT LA
PÂQUE.**

Téléchargez la police PT Barnum disponible dans *Studia Rhetorica*.

6 décembre 2006